

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Francés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, I: Francés-Español			
Código	V01G230V01412			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia ten como obxectivos: a) introducir o alumnado nos procedementos e técnicas da tradución e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b) capacitar o alumnado para traducir á súa lingua I diversos tipos de textos non especializados redactados no seu idioma II, amosando así unha dobre capacidade: a de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I.			

Competencias	
Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe

(*)1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma II) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos (saber)	C1 C4 C14 C17	D2 D7 D15 D17 D22
(*)2- Analizar textos en la lengua de Idioma I, identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión	C1 C2 C4 C18	D2 D9 D17
(*) Ser capaz de distinguir o correspondente texto especializado.		
(*)3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios.	C1 C2 C4 C17	D2 D3 D4 D6 D9 D17 D22
(*)4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión.	C1 C4 C17	D2 D7 D12 D15 D16 D17 D22
(*)5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	C2 C4 C17 C28	D2 D5 D6 D7 D8 D12 D14 D15 D16 D17

Contidos	
Tema	
Unidade 1. Fontes de documentación e consulta para a tradución francés-español	2. 1. Fontes de consulta en biblioteca 2.2. Fontes de consulta electrónica e en liña
Unidade 2. Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con elementos contrastivos	2.1 Convencións da escritura 2.2 Dificultades morfosintácticas 2.3 Dificultades léxico-semánticas 2.4 Dificultades estilísticas e discursivas
Unidade 3. Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con problemas específicos de tradución	3.1. As referencias culturais 3.2 As metáforas: lexicalizadas e de nova creación 3.3 Outras dificultades
A presentación secuencial das unidades que configuran figuran o programa constitúe un xeito lóxico de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados.	(*)

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Traballos de aula	34	55	89
Estudos/actividades previos	0	10	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	7	9
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	15	19
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Traballos de aula	O estudante elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión do profesor. Pode estar vencellado o seu desenvolvemento coas actividades autónomas do estudante.
Estudos/actividades previos	O estudante haberá de ler e asimilar as lecturas obrigatorias indicadas na bibliografía
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encomendas de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto na clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións previamente preparadas que se corrixirán na aula ou elaboradas na aula en tempo controlada. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de polo menos 3 traducións para a súa corrección e avaliación.	15	C1 C2 C4 C14 C17 C18	D2 D4 D7 D9 D14 D17 D22
Estudos/actividades previos	O alumnado ha de contestar un cuestionario relativo aos contidos das lecturas obrigatorias que se indicarán en FAITIC.	5	C1 C2	D2 D9 D17
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente 2 encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula. O primeiro encargo realizarase durante a semana de traballo autónomo (7-11 marzo 2016).O segundo encargo será a penúltima semana de clases de 2016 (2-6 maio). A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Se a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda mellor nota para calcular a porcentaxe.	20	C1 C2 C4 C17	D2 D3 D4 D5 D6 D7 D9 D14 D15 D17 D22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse na aula dúas probas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba). A segunda, denominada proba final, terá lugar o día 18 de maio e 2016 ás 11 *h. a) Só se poderán empregar dicionarios, gramáticas ou libros de estilo en papel. Non se poderán usar medios de consulta telemáticos, nin apuntamentos propios ou textos previamente corrixidos. b)A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Se a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda mellor nota para calcular a porcentaxe.	60	C1 C2 C4 C17 C18	D2 D4 D7 D8 D9

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA

O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir regularmente a clase, entregar obrigatoriamente os

traballos en prazo. De non ser así, pérdese o dereito á avaliación continua. Aquelas persoas que por motivos xustificados (traballo, etc.) non poden asistir a todas as clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias que considere pertinente e poidan acollerse á avaliación continua.

AVALIACIÓN ÚNICA

O alumnado que non se acolla á avaliación continua presentarase o día 18 de maio ás 11h. a unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 65 % da nota2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 35 % da nota

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 4 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame. A non entrega do encargo implicará o suspenso da materia.

Se se supende na convocatoria de maio, deben repetirse as probas na convocatoria de xullo.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE XULLO

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo. **Se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (20%) e Traballos de aula (15%)** , só deberá facer unha proba en tempo limitado similar á proba final de maio.

Se non se ten unha nota media superior a 5nos dous apartados: Encargos de tradución (20%) e Traballos de aula (15%) haberá de facer obrigatoriamente as probas que se especifican a continuación:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 65% da nota

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 35% da nota

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 4 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame. A non entrega do encargo implicará o suspenso da materia.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

Bibliografía. Fontes de información

Durante el curso se indicarán en la plataforma FAITIC las lecturas obligatorias, y se proporcionará biblografía complementaria.

Diccionarios monolingües franceses

REY, A. & DEBOVE, J. *Le nouveau petit Robert* (2 vols). 2013. Paris: Le Robert.

Larousse en ligne. <http://www.larousse.com/fr/dictionnaires> . Diccionario monolingue, y también español-francés

Le Trésor de la Langue Française informatisé <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Diccionarios monolingües españoles

BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 2012. *Diccionario de dichos y frases hechas.* Madrid: Espasa.

Clave. *Diccionario de Uso del Español Actual* (*SM*). <http://clave.librosvivos.net>

Diccionario Salamanca de la Lengua Española. 1996. Madrid: Santillana.

Gran Diccionario de la Lengua Española. 2007 (3ª ed.). Barcelona: Larousse-Planeta.

Gran Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española. 1997. Barcelona: Biblograf.

MOLINER, M. 2011 (2ª ed.). *Diccionario del Uso del Español* (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos.

R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española.* 2014. (23ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: http://rae.es/rae.html

SECO, M., ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. 1999. *Diccionario del español actual* (2 vols.). Madrid: Aguilar.

Gramáticas y ortografías españolas y libros de estilo.

CASCÓN MARTÍN, E. 2013. *El buen uso del español.* Madrid: Real Academia Española.

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE (Fundeu BBVA). 2011. *Novedades de la Ortografía de la lengua española* (2010).

GÓMEZ TORREGO, L. 2011 (10ª ed.). *Gramática didáctica del español.* Madrid: SM. **Se recomienda su adquisición, especialmente al alumnado Erasmus.**

____. 2011. *Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español*. Madrid : Arco Libro.

____. 2011 (5ª ed.). *Ortografía de uso del español actual.* Madrid: SM.

RAE. 2012. *Ortografía básica de la lengua española.* Barcelona: Espasa. **Se recomienda su adquisición.**

RAMONEDA, A. 2010. *Manual de estilo. Guía práctica para escribir mejor.* Madrid : Alianza.

Instituto Cervantes. 2012. *El libro del español correcto: claves para hablar y escribir bien el español.* Barcelona: Espasa. Tiene modelos de textos.

Paredes García, F. 2009. *Guía práctica del español correcto.* Madrid: Instituto Cervantes/Espasa.

Paredes García, F. et alii. 2013 (5ª ed.). *Las 500 dudas más frecuentes del español*.Madrid: Instituto Cervantes/Espasa.

Gramáticas francesas

Nouvelle Grammaire de la Sorbonne. 2004. Paris: Hachette.

Otras obras de consulta

HURTADO ALBIR, A. 2011 (5ª ed.). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, R. 1995. *Lingüística para traducir.* Barcelona: Teide.

SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002. *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Vigo: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Outros comentarios

O alumnado Erasmus que desexe cursar esta materia deberá presentarse como moi tarde a 3ª semana de clase. De non ser así, non poderá cursar a materia porque xa se impartiron clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento e participar activamente nesta.
Recoméndase ao alumnado Erasmus que desexe cursar a materia un nivel B2 en español.